

# 福爾摩斯偵探案全集



第四冊 第九至十四案



翡翠冠

藍寶石  
怪新娘  
彩色帶  
翡翠冠  
機師之指  
金絲髮



中華書局印行

# 清皇朝詩集

全一冊  
大書小冊



此書之為書也。其體裁編纂。皆依古人。自六。四。國。風。而。下。至。中。興。之。詩。其。體。裁。編。纂。皆。依。古。人。自。六。四。國。風。而。下。至。中。興。之。詩。其。體。裁。編。纂。皆。依。古。人。自。六。四。國。風。而。下。至。中。興。之。詩。

中華書局

# 清 朝 野 史 大 觀

袖珍本十二冊三元

清  
代二

百餘年間

。遺聞軼事。

上自宮庭。下逮里

巷。記載極夥。卷帙繁浩

。未易稽考。本書力事搜輯。

分類編纂。巨細無遺。本

末俱備。可爲有清

一代野史之總

彙。總目

如下。

清宮遺聞 二卷

清朝史料 二卷

清人逸事 四卷

清朝藝苑 二卷

清代述異 二卷

中華書局發行

# 福爾摩斯偵探案全集

## 第九案

藍寶石 原名 (Blue Carbuncle)

英國柯南道爾著  
常覺小蝶合譯

耶穌聖誕之第二日。吾往培克街。爲吾友福爾摩斯祝佳節。福正倦臥榻上。寢衣作紫色。長乃蔽足。旁有晨報數張。凌亂無序。其上壓以菸斗。似方讀罷者。壁之懸鐘。與胎之呢冠。一已舊且敝。間有數處裂縫。架上則置顯微鏡。及箝。以狀上之吾友正在察此破冠也。簡言之。卽又在探案耳。余因進曰。老友。予又來擾君。其是曾賦福因否。否。且甚歡迎。汝坐。吾正有事與子商略也。言次。翹其食指。指壁上破冠。而告曰。茲事滋小。然亦有一二處。頗足引人興味。華生。汝知其作用乎。余曰。以吾度之。此破冠者。殆爲罪案之證據。福搖其首。似不以余說爲然。笑曰。此中無所謂罪也。汝當知。叢天下無量數衆。於區區數千萬方里之內。欲其永不發生離奇之事。安可得乎。然離奇之事雖多。而離奇中含有犯罪之事者實鮮。余曰。誠然。邇來余已爲汝記案凡八而

無罪者竟佔其三證之子言信也。福曰：汝謂個人及密斯媚梨失婚，聖克來失蹤案乎？然則並此而且四矣。言次，伸足爐次，輪其十指不已。蓋其時寒威正盛，萬家屋頂上積雪皚皚，一白如銀，朔風撼窗，嗤然作聲，如凍蠅室中，雖爐火大熾，然指尖猶強，木不仁，頃之，福爾摩斯忽昂首曰：華生，汝識俾得森乎？余曰：識之。其人爲經濟商人，福又指其冠曰：此卽俾得森攜來者。余詫曰：俾得森乃御此耶？福徐搖其首曰：否。俾得森拾自街上耳。但汝今見此物，切勿以破冠視之。蓋是物者，實一啟發人智之研究品也。居吾語汝，此冠之來，尙有一鵝與俱。今鵝已掛，俾得森爐次矣。西俗聖誕例須食鵝此事言之可發噓噓。蓋昨日之早晨四句鐘，俾得森歸自俱樂部，行過托登漢街，其時天色未白，故煤氣之燈獨明。其下有人影搖漾，蓋一男子正負白鵝而行。人至履長，而步履濡滯，將近戈旗路時，突有無賴多人起而毆之，拳至而其冠已飛。其人乃如夢醒，因舉其杖欲與宣戰，乃一不慎，適中街上之玻窗，窗立碎。俾得森因見其人衆寡不敵，乃欲前與爲助。顧其人方以誤碎玻璃爲懼，今見俾得森制服輝煌，則不禁

大驚。立棄其鵝而遁。衆無賴亦遁去。戰場之上。僅留俾得森一人。俾得森一出馬。卽獲全勝。則亦不禁自喜。遂掠其俘虜品而歸。卽鵝與是冠也。余曰。在理。俾得森宜以是物返之原主。福曰。唯此乃其所難耳。鵝足之上。雖有紙牌。署爲密昔司亨利俾格。而冠上亦有口口字樣。然倫敦一鎮中之姓。俾格者。無慮千百計也。而俾格中之名。亨利者。又無慮百十計也。俾得森又安能執途人之臂。一一而問之耶。以是昨日上午。俾得森遂至余所。并攜其俘虜品與俱。彼蓋知余雖纖小之事。亦樂爲研究也。其鵝。吾本樂爲保存。唯及今日。似受冷而汝。又不在于無人爲之診。余恐其死於非命。乃令俾得森攜之歸。依遺棄罪。加五等宣死刑矣。唯其冠。則仍留此。余已細察一週。或能返之原主。余曰。汝又誕語矣。汝乃能於此冠中。見其人之面目耶。福笑曰。老友故技。汝當知之。恃此顯微鏡耳。今以授汝。試爲察之。余乃取冠於手。細爲視察。則見其冠。實爲常式。硬胎圓頂。裏爲紅綢所製。無製者標記。而署有亨利俾格縮寫。卽口口也。冠簷有小孔。似釘搭攀者。然寬緊之帶已失去。呢面微有斑點。作白色。故以墨塗。

之視既覺無所異。因仍返之福爾摩斯。福曰。無所得乎。余曰。華生。鹵甚。無所得也。福曰。非無所得。乃無抽象的觀念耳。故雖有所見。亦不敢加理想。余曰。然則君所得者。曷爲言之。福曰。可。遂言曰。其人甚聰敏。凡事恆先謀而後行。三年之先。亦殊富有。而今貧矣。故智力亦稍減。或因黃金祟人。憂抑過度。乃不得不以特別之嗜好爲其消遣品。智力亦因之減耳。其所以失歡於其妻者。或亦因此。余不禁笑曰。已矣。福爾摩斯……福不理。仍續續言曰。顧雖如此。而其自尊之心。仍不少衰。接人亦落寞。故居常不恆出。且其家不燃煤氣之燈。人雖中年。而髮已花白。近日來新施鋸刷。故猶澤以檸檬之膏。凡此一一載於冠之內。外直無異。說帖。故吾能知之耳。余曰。然吾終未之信。今試告我。汝何所見而知其人。福不語。乃取其冠覆之己首之上。則其冠簷且齊其鼻。而空空然猶能容三指。福乃言曰。其人腦大如此。其中安得無物。故吾決其爲智耳。此冠之邊微卷。爲三年前舊式。且其表裏均極精緻。設在三年之前。其人非富者。曷克有此。三年以來。而其人仍富。則彼又何不另易新者。故吾謂其始富而終

貧耳。余曰：汝又何以知其行事有先謀？而近來又退化乎？福曰：吾於其冠上之小孔知之。此蓋爲扣寬緊帶之用者。設使其人非恐風吹其冠，又何必多此一舉？然而今者寬緊之帶已斷，而仍不續，則必其人心緒不佳，無復顧及此矣。然冠上白斑，仍不惜費功夫塗以墨，則似其人體面之心，又未嘗衰也。余曰：此亦在情理之中。福曰：吾固知在情理中也。吾又嘗以顯微鏡窺其冠裏之下簷，則有細髮無數，似爲薙匠所新鉸者，且有數莖作灰白色，亦有同具墨白兩色者。而其冠中又有櫛櫞膏氣息，故吾知其髮爲新薙耳。然冠內又多汗點，則是人之在中年，其不講求身體之練習可知。吾又察其冠頂一邊，灰塵厚積，細而不糲，則其常掛於壁上，又可知。余曰：然則汝又何以知其失歡於妻耶？福爾摩斯乃笑曰：華生，設汝之出冠上積有一禮拜之灰塵，而汝妻不爲汝拂拭者，則汝亦交晦運矣。余亦不禁嗤然而笑曰：安知其未嘗娶乎？福曰：否。其鵝足之上，固繫有密昔司亨利俾格紙牌，則是人者，必將以鵝求媚於其妻可知。而俾得森食之，是俾得森者爲密昔司俾格矣。余覺福爾摩斯今日好

作滑稽之談。因亦爲之軒渠。旣而曰。其家不用煤氣燈。汝又從何見之。福曰。此尤易明。汝不見其冠上有燭油耶。倘僅一二點。則猶可言。今乃多至五點。則其家必非用煤氣燈。而燃燭矣。以彼之家況。而肯燈燭並燃。吾弗信也。余曰。汝辨其人析矣。但汝旣謂其人無所謂罪。則卽以冠返之原主已足。汝乃不惜光陰。與夫腦力。研究此無謂之事。不其徒勞耶。福爾摩斯方欲答。而寢室之門忽闢。有人呼曰。福爾摩斯。汝視吾鵝。余視之。則俾得森也。時福已起坐。笑曰。汝鵝飛去耶。倘來之物。倘而去。又何所惜。俾得森曰。否。汝視此。蓋吾妻得自瑪膝中者。言次。展其掌。則一藍色寶石突現。小如黃豆。而光彩射目。刺眼幾生芒角。托之掌中。直如明星。墜光幾照滿一室。福曰。俾得森。此何物耶。俾得森曰。此綠鑽也。其貴可值連城。以割玻璃。直如銛刀之割紙。福曰。僅止此乎。余乃不禁呼曰。嗟乎。此非瑪爾伯爵夫人之藍寶石乎。福點首曰。然也。華生。汝固日見泰晤士晨報之告白者。自當審其大小。至其價值。則吾人不妨估而得之。蓋其所出一千磅之賞格。實未及物價廿分之一也。俾得森愕然曰。一千磅。

乎。嗟乎。仁慈之上帝。言次。竟頽然而坐。蓋其心花怒放矣。福曰。然吾則知其中尙別有原因。雖令夫人以家產之半。易此寶者。彼亦願之也。余乃搔余首曰。歇洛克。設吾所憶而非差者。則其失當在匯衆旅館。福曰。然。其時爲十二月廿二。去今已五日。爾時諸人。僉謂係一修煤氣管者所竊。證據確鑿。今其人已在縲絏之中。將受判決矣。其事。吾嘗有記載。今當爲汝誦之。因從紙堆中檢出。誦曰。約漢湯訥。年二十六歲。向以修理煤氣管爲業。月之廿二日。由匯衆旅館侍者。極痕司萊特。召入瑁齋夫人寢室。令修其火爐鐵柵。時適有人呼萊特。萊特自去。而湯訥遂獨。迨萊特返。則湯訥已不在。櫥門已啟。似撬開者。一小摩洛哥皮匣。卽藏藍寶石者。則置梳粧臺上空矣。當由萊特報警。將湯訥拘獲。遍搜身畔。曾無藍寶石蹤影。然一般人言。則謂湯訥必已窩藏矣。預審之時。夫人女侍嘉得柯。剎克復上堂作證。謂彼實聞萊特警呼之聲。因奔入室。視之。匣果空也。警吏勃拉斯亦稱湯訥被拘之時。實多方抗拒。且聞人言。其人果嘗作賊也。問官以證據確鑿。遂不再問。令繫湯訥入獄。而湯訥則稱禍來不測。

痛哭流涕。竟在堂暈去。一般人莫不佩其作偽之精焉。福讀已。乃擲之一邊曰。華生。汝謂我爲無謂之研究。今且得其實用矣。吾人所應探索者。卽此摩洛哥皮匣中之物。果何因而入戈旗街側亨利俾格鵝膝之中。吾甚欲一見密斯脫俾格。不知彼於此事。亦有所知否。余曰。汝將何由而見其人。福曰。藉告白耳。華生。汝試以鉛筆授余。容我措辭。因書且念曰。茲於戈旗路側得白鵝及呢冠各一。敢請密斯脫亨利俾格於今日下午六點半鐘來培克街B字二百一十一號。當以原物奉還。余曰。語甚明晰。但汝以何法而能必其見此告白乎。福曰。吾但廣爲登載可耳。彼之棄鵝及冠。本出於一時迫促。事後未有不悔。設見此而仍不來者。吾不信也。密斯脫俾得森。願汝爲我將去。付報館告白。經理人。令插入晚報中。俾得森曰。以何家爲限。福曰。唯汝意思所能及者。咸付之。如寰球、行星、泡爾胃、而聖極姆斯、廻響、種種均可。苟尙有他家。亦可付之。俾得森曰。諾。但此寶石如何。福爾摩斯曰。老友。此物吾當暫爲保存。俾得森點首欲行。余曰。俾得森。汝來時可市一鵝來。蓋其原物已膏汝吻。故不得不覓其替。

身俾得森去。福爾摩斯乃取石就光審視不已。且歎曰。華生。此物出世僅二十年。而因此發現罪史。已復纍纍。蓋匹夫無罪。懷璧其罪。寶石之老者。幾乎每一線光芒中。卽有一篇罪史。此物最初得自支那南部之廈門。以其光彩之佳。遂爲世人犯罪之焦點。其可屈指而數者。則殺人之案二。拋鏹水之案一。自殺案一。以外盜劫之案。尤不可以勝計。推厥原因。均莫不因此四十格林之結晶焦炭耳。嗟乎。若此物者。吾殊無以名之。或者當名之曰魔鬼之精。今且藏之鐵櫃中。然後以書告伯爵夫人。謂吾人已爲覓得。以便返璧。蓋久置吾處。吾身亦且爲衆矢之的矣。言次而笑。余曰。汝意俾格必無辜乎。福曰。必無關係。吾聞窮人。每有癡想。望其牆壁。一旦易磚而金。然吾知彼雖夢想。亦未必知此。鵝膝中。乃有巨寶。此寶之值。雖盡翻其屋而盛金者。亦不過抵其什之一也。余曰。然則約漢湯訥有罪乎。福曰。是未能知。吾嘗謂凡事而未得實。卽加以理想。則是非轉淆。今亦猶是也。余曰。以是言之。君於未見亨利俾格之前。將不能有所建樹矣。福曰。然。余曰。余當暫別。俟下午更來視君成功。福曰。願汝早來。

吾當遲吾餐至七句鐘。以吾方購得一錦雞。將與汝同嘗鮮味。特不知其膳中。亦有寶石否耳。余不禁失笑。握手爲別。是日。余適爲事所羈。抵培克街已六點有半。時方有人。立於門次。衣舊而整。冠蘇格蘭式冠。以狀度之。殆卽密斯脫俾格也。吾二人遂同時推門進。則福已起而歡迎。向來者曰。君卽密斯脫俾格乎。曷就爐火坐。天氣殊嚴寒也。俾格既坐。余因細視其形容。圓顙方頤。頷獨瘦削。故留髭掩之。鼻有酒斑。吾友謂其有特別之嗜好。信也。衣扣盡鈕。上及其頸。領袖均勿襯。故細碩之膊。時露袖外。出言至馴雅。望而知爲上等人。惟吐聲遲緩。似有憂懣。則又知其人之佻傥矣。寒暄既已。福乃言曰。吾初甚望君以地址披露報端。以招失物。而否者何耶。俾格聞語。微赧。踖蹀言曰。先生當見諒。余近來經濟。初不如前之裕。故寧失其鵝。不願再登告白。蓋告白之費。實數倍於鵝也。福曰。此亦當然之事。惟足下之鵝。吾人已烹而食之。奈何。俾格聞語。似有失望之狀。福曰。卽勿烹者。亦不復可食。今已另得一鵝。遂以贈君。其肥重。正相當也。俾格聞語。神色似稍慰。乃卽起謝。福曰。前鵝之毛骨腸肺。今尙

在。是。設。足。下。欲。得。之。者。則。吾。人。不。妨。奉。璧。此。語。在。不。知。者。聞。之。殊。近。滑。稽。故。俾。格。不。禁。大。笑。曰。留。以。贈。君。爲。紀。念。品。可。耳。福。聞。語。向。余。微。聳。其。肩。向。俾。格。曰。謝。君。今。鵝。與。冠。均。在。是。君。自。取。之。俾。格。乃。先。取。其。冠。曰。密。斯。脫。福。爾。摩。斯。汝。實。恩。我。設。非。汝。者。則。此。蘇。格。蘭。冠。吾。將。戴。之。終。世。以。吾。之。年。而。乃。戴。此。不。將。爲。人。笑。耶。言。次。取。鵝。福。曰。密。斯。脫。俾。格。吾。尙。有。所。詢。願。君。見。答。蓋。吾。亦。禽。學。家。至。喜。畜。鵝。然。未。嘗。見。有。肥。且。碩。如。君。所。遺。者。也。君。果。何。自。而。得。之。耶。俾。格。曰。茲。事。甚。長。蓋。吾。閒。時。恆。至。亞。爾。方。旅。館。與。其。主。人。溫。迭。凱。特。交。好。其。地。臨。博。物。院。主。人。因。發。起。一。食。鵝。之。會。凡。入。會。者。每。星。期。恆。納。一。辨。士。屆。聖。誕。時。卽。可。得。鵝。吾。亦。會。友。故。得。此。福。曰。謝。君。見。告。君。曷。再。少。坐。俾。格。挾。其。鵝。於。脅。下。曰。別。矣。願。上。帝。錫。福。二。君。言。旣。乃。深。深。鞠。躬。出。門。而。去。福。曰。密。斯。脫。俾。格。誠。君。子。也。又。向。余。曰。華。生。汝。飢。乎。余。曰。否。福。曰。然。則。吾。人。暫。可。勿。餐。且。至。彼。處。華。生。汝。願。從。吾。行。乎。余。曰。安。有。弗。願。因。卽。加。大。衣。於。身。且。圍。以。絨。巾。出。培。克。街。而。行。其。時。長。天。無。月。但。有。寒。星。三。四。爍。爍。作。光。道。上。行。人。甚。夥。吸。息。外。噴。乃。生。濃。霧。出。

溫薄兒街。哈雷街。奧斯福街。一刻鐘後。遂抵亞爾方旅館。其地蓋爲近好爾彭之小酒肆。吾儕入座。遂令店主以皮酒進。且曰。汝酒之味。而如汝鵝之美者。則佳矣。店主不解曰。客何語。福曰。誠告君。吾方從密斯脫俾格家來。得啖其鵝。味滋佳也。其人非食鵝會中之會員乎。店主曰。有之。但是鵝吾實市諸肆。非所豢也。福曰。售者爲誰。店主曰。容吾憶之。既而曰。得矣。其人曰。倍金力奇。設肆於考範淇園。福曰。店主。吾脫汝佳運。別矣。遂與余偕出。曰。華生。吾儕宜訪密斯脫倍金力奇矣。蓋此案實如長繩之結。解釋至煩。其初端爲一平常之鵝。而其終點。則爲一罪犯。七年苦役之人。延頸以待吾人之援手也。余曰。汝謂湯訥乃無罪耶。福曰。或者因此而證實其罪。亦未可知。今且勿言。抵倍金力奇肆矣。則見街側。果有銅牌。署爲倍金力奇。中有一人。據櫃而坐。身體甚壯。而兩鬢鬢矣。福爾摩斯因指其空桌曰。鵝已售罄耶。其人曰。罄矣。汝明日來者。雖五百隻。吾亦能應。汝必欲得者。則對肆或尙有之。福曰。但吾必欲汝肆者。以有人作薦。謂倍金之鵝佳也。倍金曰。何人爲子言之。福曰。亞爾方旅館主人也。汝

當憶之。曰。然。吾憶之。吾售諸彼者。凡兩打。福曰。汝鵝佳哉。但得自何所。此語。以吾思之。實至平易。而倍金竟大怒。不可遏。福曰。密斯脫何怒爲。此語又何足怒。倍金曰。在汝思之。固是如此。但使人人而如汝。購一鵝。必問其所自。吾舌不幾爛耶。福爾摩斯曰。汝不樂語。亦不妨。然吾則知汝鵝必來自鄉間。密斯脫販鵝者。汝以爲然否。否則請以一金與余決勝。倍金聞語。不禁大笑曰。密斯脫。汝適誤矣。鵝實生自城中也。福曰。卽生自城中。亦必參於鄉間。否則安有如是之肥且碩。倍金曰。否。否。城中生之。城中參之。誰謂其來自鄉間。福曰。汝縱狡辯。吾必不信。倍金曰。然則吾不妨示汝以證。惟汝負者將作何說。曰。負一金耳。倍金曰。佳。則呼曰。倍爾。以簿籍來。則有孺子一人。果捧簿籍而至。冊凡二。一小而一巨。巨者以油紙爲面。倍金先翻其小者。中皆記販鵝者姓名。其下附有號數。旣而指一行曰。剛愎之密斯特。試讀之。福乃俯讀曰。佳。白栗克司。登百十七號門牌。密昔司。倭克。囂忒。二百四十九頁。倍金曰。今試翻此巨冊。第二百四十九頁。福乃翻而讀曰。密昔司。倭克。囂忒。又讀其旁一行。十二月二十二

日收鵝二十四隻。付價七先令。同日售於亞爾方旅館主人溫迭凱特。收十二先令。福讀已乃大失望。探出一金磅。擲之櫃上。立返而行。行凡數武。及一路燈之下。乃始攢眉閉目。嗤然而作無聲之笑。曰。華生。此所謂遣將不如激將也。設吾以金鎊凡百供俸。是人而求其見告所得。當猶不至如是之多。今是案已全題在握。不難尅日而破。所宜猶豫者。則往見倭克囂忒。以今夜佳乎。抑明晨佳乎。吾方欲答。忽聞汹汹之聲。起自倍金肆中。吾二人乃駐足而聽。則聞其人語曰。去。因此鵝鵝之故。吾爲汝儕磨崇足矣。今汝可趣倭克來。吾自語之。則有一人哀告曰。密斯特倍金。願君恕我。此鵝羣之中。實有一頭爲余物。誤爲密昔司倭克囂忒售去。故求見還耳。言者身體至瘦削可憐。而一種焦急之狀。尤復顯而易見。又聞倍金怒曰。然則汝索之彼媼可耳。曰。媼令吾來見君耳。則益怒曰。縱普魯士皇來者。吾亦不能見歸。言次。蹴以足。少年遁。倍金力闔其門。福曰。華生。吾人可以往見密昔司倭克囂忒矣。來……言次。已追及少年。福乃伸手拍其肩。其人驚立返其身。則面白已無人色。福曰。少年勿恐。吾來